

영어와 조선어에서 덧붙이법에 의한 어휘조성수법의 대비

박 근 화

위대한 령도자 김정일동지께서는 다음과 같이 교시하시였다.

《외국어학습에서는 단어를 많이 외우는것이 기본입니다.》(《김정일전집》 제1권 221페이지)

현시기 외국어를 배우는 학생들에게 외국어어휘조성원리를 정확히 인식시키고 그것을 옹계 활용하도록 하는것은 그들로 하여금 단위시간에 더 많은 어휘를 습득할수 있게 할뿐아니라 어휘습득을 과학화할수 있게 한다.

이 글에서는 영어와 조선어에서 덧붙이법에 의한 어휘조성수법을 대비분석하려고 한다.

덧붙임법은 말뿌리에 덧붙이들을 붙여 새로운 어휘-문법적의미를 얻어내는 수법이다. 이러한 수법은 영어와 조선어의 어휘조성에서 같은 수법으로 쓰이며 두 언어의 의미적대응이 비교적 순조롭게 이루어지는 어휘조성수법이다.

덧붙이에 의한 어휘조성법연구에서는 어휘조성덧붙이와 문법적덧붙이가운데서 어휘조성덧붙이만 연구한다.

어휘조성덧붙이는 덧붙는 위치적구분에 따라 앞붙이와 뒤붙이로 나누며 덧붙임법도 앞붙임법과 뒤붙임법으로 구분한다.

무엇보다먼저 영어와 조선어에서 앞붙이에 의한 단어조성을 대비분석할수 있다.

현대영어에 단어조성덧붙이는 330여개 있으며 영어앞붙이는 의미의 자립성정도와 기원의 측면에서 고유앞붙이(pure prefix)와 가앞붙이(pseudo prefix)로 구분된다.

고유앞붙이는 영어고유어와 라틴어기원의 앞붙이로서 자체의 자립적인 의미가 없이 결합되는 자립적단어에 붙어서 그 단어의 의미를 변경시킨다.

대표적인 고유앞붙이에는 a-, re-, un-, en-, dis-, de-, be-, mis-, co-, no-, inter-, pre-, ac-, ex-, counter-, pro-, e-, sub-, as-, intro-, ab-, par-, in-, retro-, per-, im-, anti-, bio-, au- 등이 있으며 뒤붙이로는 -able, -ary, -al, -ic, -less, -y, -ous, -tion, -er, -or, -ism, -ize, -ate, -en, -ify, -le, -ish, -ian, -ship, -ion, -ity, -long, -ward(s), -ing, -ed, -ment 등이 있다.

가앞붙이는 일부 영어리론연구에서 련결형 또는 말뿌리적형태부, 형태부적단어라고도 한다.

가앞붙이는 단어조성에서 형태부적기능을 수행하면서 자립어와 같이 어휘적의미를 가지고 단어조성에 참가하는것으로 하여 부분적으로 단어합성으로 인식된다. 그러나 이러한 형태부들은 품사적범주로서의 규정성이 없고 오직 형태부로서 다른 자립적단어들과 결합하여 새로운 개념의 단어를 조성하는것으로 하여 말뿌리적형태부로, 가앞붙이로 규정되며 앞으로 자립적인 단어로 될수 있다는 가능성을 주고있다.

대표적인 가앞붙이로는 audio-, auto-, counter-, bio-, cata-, contra-, extra-, micro-, multi-, over-, proto-, under-, up-, poly-, mega-, centi-, quad-, tele- 등이며 그가운데서 out-, over-, under-, up- 등의 일부 가앞붙이들은 파생적기능이 높다.

영어단어조성에 쓰이는 앞붙이들은 파생시키는 단어의 의미를 일정하게 변경시킨다.

앞불이 en-은 프랑스어에서 차용된 in-과 엇바뀌어 쓰이며 자음 l, m, p, ph로 시작되는 단어들앞에서는 en-으로 쓰이고 b로 시작되는 단어들앞에서는 em-으로 쓰이고있다. 앞불이 em-은 명사에 붙어서 in, into의 뜻이 첨가되어 《…안에, …에 더해지게》의 뜻을 나타낸다.

례: en + large - enlarge 크게 하다

em + bracement - embracement 포옹, 승낙

em + bus - embus (빠스, 수송차안에) 태우다, 수송차

일부 앞불이들은 자립적단어들과 결합되어 그 단어의 의미와 기능을 변경시킬수 있다. 이때 덧붙는 단어에 따라 어음론적으로 동화되면서 철자상 변화를 가져오기도 한다.

실례로 앞불이 sub-는 자음자 s-, r-, f-로 시작되는 단어에 붙으면서 sub-를 sus-, sur-, suf-로 변화시키기도 한다. 의미는 등급이나 지위가 《아래, 부, 보조, 보다 세분화된, …에 가까운, …안쪽의》의 뜻을 나타낸다.

례: sus + ceptible - susceptible 느끼기 쉬운

sur + charge - surcharge 추가금

suf + fficiency - sufficiency 충족

또한 라틴어계통의 단어들에 붙어 음의 변화를 일으키는데 c-, f-, g-, p-로 시작되는 단어들에서 보통 suc-, suf-, sug-, sup-로 된다.

례: succumb 굴복하다

suffix 첨수, 덧붙이

supplement 부록

앞불이 over-, be-는 고유영어앞불이로서 자동사앞에 붙어서 그 동사의 성격을 타동사로 또는 타동사앞에 붙어서 자동사로 변화시킨다.

례: 자동사 → 타동사

come - overcome 극복하다

spatter - bespatter 더럽히다

타동사 → 자동사

cast - overcast 가리우다

turn - overturn 뒤집히다

차용덧붙이들은 처음에는 같은 기원의 차용어에 덧붙어 쓰이었는데 최근에는 기원적 속성이 따로 없이 리용된다.

라틴어에서 차용된 앞불이는 de-, co-, dis-, re-, in-, trans-, be-, out-, overt- 등이다.

프랑스어에서 차용된 앞불이는 super-, en-, a- 등이며 그리스어에서 차용된 앞불이로는 pro-, fore- 등이다.

영어앞불이는 조선어앞불이와 단어조성에서 놓이는 위치상 유사성이 있으면서도 일정한 차이가 있다.

영어앞불이는 덧붙는 단어와 형태구조적통일체, 어음론적통합체를 이루면서 하나의 의미를 나타낸다. 그러나 조선어앞불이들은 말뿌리가 가지는 의미를 보태주는것으로 하여 영어앞불이와 구별된다.

조선어의 《반대》의 의미와 유사한 의미를 나타내는 영어앞불이들에는 un-, in-, im- 등이

있지만 실지로 반대의 의미를 영어로 표현할 때에는 영어가 앞불이 **anti-**를 더 많이 리용한다. 영어에서 가앞불이(결합형) **anti-**가 주로 명사에 붙어서 그 뜻에 《반대》의 의미를 덧붙이는 것처럼 조선어에서 《반대》의 의미를 나타내는 앞불이는 형용사나 동사가 아니라 주로 명사들에 붙어서 그 뜻을 변경시키는 측면에서 영어가 앞불이와 류사하다고 볼 수 있다.

례: 반일혁명가 **anti-Japanese revolutionary**

반통일세력 **anti-reunification force**

반제반미투쟁 **anti-imperialist, anti-US imperialist struggle**

어휘조성에 참가하는 조선어 앞불이들은 덧붙는 단어의 어휘적의미를 보태주면서 새 말을 만드는 역할만 수행하며 품사를 바꾸어주는 역할을 하지 않는 것으로 하여 영어 앞불이와 공통성이 있다.

조선어의 수사나 대명사, 감동사, 관형사들은 앞불이에 의해 새 단어로 조성되는 경우가 거의 없으며 명사, 동사, 형용사에 붙는 앞불이들은 일정하게 구분되어 있다.

명사에 붙는 앞불이들은 《갓, 군, 날, 비, 메, 시, 수, 만, 찰, 흙, 생, 울, 외, 애, 갈 등》이다.

조선어의 이러한 앞불이들은 말뿌리적의미가 없다는 점에서 영어 앞불이들과 공통적인 특성을 가지지만 일부 경우 자립적인 어휘적의미가 뚜렷한 것으로 하여 영어의 가앞불이와 류사하다.

실례로 《만아들》에서 《만》은 《첫째》라는 자립적의미로 쓰여 의미가 명백하다. 그리고 《만이가 왔다》에서 앞불이 《만》은 불완전명사 《이》와 결합하였는데 그 어휘적의미가 뚜렷한 것으로 하여 가앞불이와 류사한 특성이 있다.

그러나 모든 앞불이들이 다 그러한 것은 아니며 동사에 붙는 앞불이들은 자립적인 의미가 약하다.

동사에 붙는 앞불이 《덧-덧붙이다, 들-들볶아대다, 되-되넘기다, 뒤-뒤섞어버리다, 빗-빗나가다, 치-치밀다, 짓-짓몽개다, 헛-헛보다, 휘-휘날리다, 데-데치다 등》은 말뿌리적의미는 없고 뒤에 오는 말뿌리들과 결합하여 그 의미를 구체화하는 역할만 수행하는데서 영어와 류사하다.

형용사에 붙는 앞불이들도 우와 류사하다.

례: 드-드세찬, 드세차게, 알-알미운, 알뜰게

또한 조선어 앞불이들은 영어 앞불이들과 같이 여러 품사들에 덧붙는 특성이 있다.

례: 헛-헛손질(명사)

헛-헛디디다(동사)

unhappy-불행한(형용사)

unhappily-불행하게(부사)

unhappiness-불행(명사)

조선어 앞불이들은 주로 명사에 붙어서 쓰이는 경우가 많으며 동사나 형용사들에는 뒤불이가 많이 쓰인다면 영어 앞불이들은 동사, 형용사, 부사들과 같은 모든 자립적단어들에 덧붙여 형태론적통일체, 어음론적통합체, 의미론적전일체를 이루는 능력이 강하다.

조선어 앞불이들은 영어의 가앞불이(결합형)나 일부 자립적단어들과 대응되는 성질이 강하다.

례: 만형 — the eldest brother

외삼촌 — uncle on mother's side

영어앞불이 sub-, vice- 등과 조선어앞불이 《부》의 쓰임관계를 보아도 잘 알수 있다.

조선어에서 《부주필》은 영어의 《sub-editor》에 대응되며 《부지배인》은 《assistant manager》, 《부총리》는 《deputy premier》로, 《부위원장》은 자립적단어나 《vice-chairman》과 같이 가앞불이와 결합하게 된다.

영어앞불이는 모든 자립적품사들과 결합하는 룰이 매우 높지만 조선어의 앞불이들은 명사들과 많이 결합하며 부분적으로 다른 품사들과 결합한다.

다음의 실례는 조선어앞불이들과 결합한 명사들을 영어로 대응시킨것들로서 9개의 실례단어들중 3개는 의미등가가 앞불이들과 이루어지지 않고 말뿌리적인 의미를 가진 단어결합들과 대응하였다.

례: 부교수 associate professor

불건전한 unsound, unhealthy

불균등 disproportion

생가죽 a raw hide

풋내기 green man, inexperienced person

풋병아리 a new-hatched chicken

무례한 discourteous

무심히 unintentionally

무책임한 irresponsible

다음으로 영어와 조선어에서 뒤불이에 의한 단어조성을 대비분석할수 있다.

일부 영어뒤불이들은 소속이 같은 품사임을 표시하므로 이러한 뒤불이들의 어휘적의미를 정확히 인식하면 많은 단어들을 쉽게 습득할수 있다.

명사조성뒤불이로는 -er/-or, -ist, -ian, -ship, -hood, -ness, -ion/-sion/-tion, -an, -ism, -dom, -ness, -th, -(i)ty, -ic(s), -sis, -tron, -ability, -ium, -ization, -et/-ette, -ment, -y, -age, -ing, -ware, -ance/-ence, ancy/-ency, -ese, -(r)on, -cle/-cule, -um, -escence, -let, -ee, -ant/-ent 등이다.

례: electric — electrician, polite — politeness, free — freedom, lexical — lexicalization -ly, -ward(s), -wise, -way(s), -y, -ally, -long 등의 부사조성뒤불이들을 리용하여 부사들을 만들수 있다.

례: careful — carefully, back — backward(s), head — headlong

영어동사조성뒤불이에는 -ize, -ate, -en, -(i)fy, -le, -er, -ish, -esce, -ute 등이 있다.

례: hospital — hospitalize, real — realize

영어동사를 비롯한 많은 단어들이 앞뒤불이를 동시에 리용하는 경우들이 있는데 이때에는 개개의 파생규칙에 의거하게 된다.

례: co + polymer + ize — copolymerize 공중합하다

de + mobiliza + tion — demobilization 제대

un + like + ly — unlikely 같지 않은

수사조성뒤불이로서 -teen, -th, -ty 등이 있다.

영어앞붙이는 결합하는 단어의 어휘적의미에 작용하지만 영어뒤붙이는 주로 결합되는 말뿌리형태부의 품사적성격을 변경시키며 동일한 뒤붙이가 붙은 단어들은 동일한 품사적형태를 나타내는것으로 하여 품사식별을 용이하게 해준다.

조선어도 뒤붙이가 발달되어 단어의미를 다양하게 하기도 하고 단어의 품사적성격을 변경시키기도 한다.

조선어의 품사적성격과 의미를 변경시키는 뒤붙이들로는 《기, 군, 개, 매, 질, 화, 자, 이, ㅁ, 슥, 룽 등》을 들수 있으며 이때 어음론적교체가 이루어질수 있다.

례: 돋보다+기 - 돋보기, 날다+개 - 날개, 그리다+ㅁ - 그림, 경사+스릅+다, 슬기+룽+다

많은 경우 조선어뒤붙이는 영어뒤붙이와 같이 새로운 단어를 만드는것으로 하여 새 단어조성수단으로 되며 덧붙이에 의한 단어조성수법은 어휘구성을 풍부히 하는 새말만들기수법으로도 된다.

영어뒤붙임법에 의해 조성되는 단어들에 대한 의미적대응은 반드시 조선어뒤붙임법에 의해 조성되는 단어들에 대비되는것은 아니지만 뒤붙이들이 품사소속성을 변경시키거나 어휘적의미를 변화시키는데서는 일정하게 류사성이 있다.

우리는 외국어학습에서 끊임없이 변화하는 기초언어자료인 영어어휘를 원리적으로, 과학적으로 습득할수 있게 연구사업을 심화시킴으로써 경애하는 최고령도자 김정은동지의 전면과학기술인재화구상을 실현하는데 적극 이바지해나가야 할것이다.

실마리어 어휘조성수법, 덧붙이법